



Journal d'information  
pour les habitants

Informatiekrant  
voor de bewoners

نشرة اخبارية للسكان

Contrat de quartier

# N°1 PRINCESSE ELISABETH PRINSES

Wijkcontract

## SOMMAIRE

QU'EST-CE QU'UN  
CONTRAT DE QUARTIER? P.2  
EDITORIAL P.3  
ESPACE PUBLIC P.4  
COHESION SOCIALE P.5  
LE PERMIS D'URBANISME ? P.6

LOGEMENT P.8  
RENOVATION P.9  
COMMISSION LOCALE  
DE DEVELOPPEMENT  
INTEGRE (C.L.D.I) P.10  
BREVES P.11  
COIN ENFANTS P.12

## INHOUD

WAT IS EEN  
WIJKCONTRACT? P.2  
HOOFDARTIKEL P.3  
OPENBARE RUIMTE P.4  
SOCIALE COHESIE P.5  
DE STEDENBOUWKUNDIGE  
VERGUNNING? P.7

HUISVESTING P.8  
RENOVATIE P.9  
PLAATSELIJKE COMMISSIE  
VOOR GEINTEGREERDE  
ONTWIKKELING (P.C.G.O) P.10  
NIEUWTJES P.11  
KINDERHOEKJE P.12



Placette Garnir - Garnirpleintje

## UN CONTRAT DE QUARTIER, QU'EST-CE QUE C'EST?

**Un contrat:** entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations implantées dans le quartier.

**Le quartier:** un périmètre défini selon certaines normes.

**Sa durée:** 4 ans.

**Son objectif:** redonner vie à un quartier en le rendant plus accueillant, plus convivial.

**Comment:** par la création ou la rénovation de logements, des interventions sur l'espace public (rues, places, trottoirs, espaces verts...), parfois la création de nouvelles infrastructures, et aussi, en partenariat avec le milieu associatif local et les habitants, des actions de cohésion sociale.

**Participation:** pour répondre au mieux aux besoins du quartier, les pouvoirs publics travaillent durant les 4 ans avec les habitants en sollicitant régulièrement leur avis sur les actions à mener.

## EEN WIJKCONTRACT, WAT IS DAT ?

**Een contract:** tussen de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en sommige verenigen van de wijk.

**Een wijk:** een volgens speciale normen afgeijnde perimeteer.

**De duur:** 4 jaar.

**Het doel:** nieuw leven geven aan de wijk door hem ontvankelijker en gezelliger te maken.

**Hoe:** door het creëren of renoveren van gebouwen, de ingrepen in de openbare ruimten (straten, pleinen, voetpaden, groene ruimten...), soms door het creëren van nieuwe infrastructuur, en ook door partenariaten met het plaatselijk verenigingsleven en de bewoners, met sociale activiteiten.

**Participatie:** om het best te beantwoorden aan de noden van de wijk, werken de openbare machten gedurende 4 jaar samen met de bewoners van de wijk door regelmatig hun mening te vragen over de te nemen acties.

## LE PROGRAMME DU CONTRAT DE QUARTIER PRINCESSE ELISABETH 2005-2008

### VOLET 1 ET 2 LOGEMENT

#### Rénovation et/ou création de logements

Parcelle av. Albert Giraud 60/Princesse Elisabeth 106, rues Joseph Van Camp 1, Nicolas Défrêcheux 31 et angle pl. Princesse Elisabeth/Huart Hamoir

**Sous réserve d'une acquisition préalable par la commune pour ces quatre opérations.**

Parkings Georges Rodenbach/Anatole France et av. Georges Rodenbach 14-18

### VOLET 4 ESPACE PUBLIC

#### Restructuration complète des espaces

Av. Monplaisir, carrefour Giraud/Zola/Verhaeren et intersection Défrêcheux/Garnir/Princesse Elisabeth

#### Réfection des trottoirs et/ou réasphaltage

Av. Princesse Elisabeth, Emile Verhaeren, Emile Zola, Colonel Picquart et rues Nicolas Défrêcheux, Georges Garnir, Max Roos, Joseph Van Camp, Maurice des Ombiaux

#### Projet de stationnement en épi

Avenues Emile Verhaeren et Emile Zola

#### Dispositif ralentisseur de trafic

Rues Georges Garnir, Iwan Gilkin/Emile Zola

#### Mise en valeur de l'escalier

Rue Auguste Snieders

#### Installation d'un nouvel éclairage et verdurisation

Dans l'ensemble du quartier Monplaisir

### VOLET 5 COHESION SOCIALE

#### Réalisation de travaux de pavage et réaménagement de la friche

Anatole France/Jean Jaurès

Asbl Les Jeunes Schaerbeekois au Travail - J.S.T

#### Relais d'insertion socioprofessionnelle

Asbl Esp@ce Impulse

#### Activités extrascolaires pour les 6-12 ans

Asbl L'Atelier des Petits Pas

#### Portrait du quartier Princesse Elisabeth et de ses habitants

Asbl Zumba

#### Conseil à la rénovation

#### Information-participation-sensibilisation

Asbl RenovaS

## HET PROGRAMMA VAN HET WIJKCONTRACT PRINSES ELISABETH 2005-2008

### LUIKEN 1 EN 2 HUISVESTING

#### Renovatie en/of creatie van woningen

Perceel Albert Giraudlaan 60/Prinses Elisabethlaan 106, Joseph Van Campstraat 1, N. Défrêcheuxstraat 31 en Hoek Prinses Elisabethplein/Huart Hamoirlaan

**Onder voorbehoud van een voorafgaande aankoop door de gemeente voor deze vier operaties.**

Parkings Georges Rodenbach/Anatole France en Georges Rodenbachlaan 14-18

### LUIK 4 OPENBARE RUIMTE

#### Volledige herstructurering van de ruimten

Monplaisirlaan, kruispunt Giraud/Zola/Verhaeren en kruising Défrêcheux/Garnir/Prinses Elisabeth.

#### Herstel van de voetpaden en/of herasfaltering

Prinses Elisabeth-, Emile Verhaeren-, Emile Zola-, kolonel Picquartlaan en Nicolas Défrêcheux, Georges Garnir-, Max Roos-, Joseph Van Camp-, Maurice des Ombiauxstraat.

#### Het project voor het parkeren in aarvorm

Emile Verhaeren- en Emile Zolalaan

#### Snelheidsremmers

Georges Garnirstraat, Iwan Gilkin/Emile Zola

#### Herwaarden van de trap

Auguste Sniedersstraat

#### Plaatsen van nieuwe verlichting en beplantingen

In de ganse Monplaisirwijk

### LUIK 5 SOCIALE COHESIE

#### Verwezenlijking van bestratingwerken en herinrichtingen van de braakliggende terreinen Anatole France/Jean Jaurès

Asbl Les Jeunes Schaerbeekois au Travail - J.S.T

#### Link voor socio-professionele integratie

Asbl Esp@ce Impulse

#### Buitenschoolse activiteiten voor de 6-12 jarigen

Asbl Atelier des Petits Pas

#### Portret van de wijk Prinses Elisabeth en zijn bewoners

Asbl Zumba

#### Advies voor renovatie

#### Informatie-participatie-sensibilisatie

Asbl RenovaS



## BONNE ANNÉE 2006 !

La première année du contrat de quartier est déjà passée! Ailleurs dans Schaerbeek, un autre contrat de quartier se termine et un nouveau démarre. Les habitants qui ont suivi le contrat de quartier Aerschot-Progrès nous ont exprimé leurs regrets d'être parvenus à la fin du processus, leur crainte de ne plus avoir ce relais régulier des CLDI pour suivre l'évolution de leur quartier et relayer leurs soucis et leurs attentes auprès de la commune. Les habitants du nouveau contrat de quartier Lehon-Kessels, eux, se sont mobilisés en masse, comme souvent lors du début d'un programme. Et vous ? Après une année seulement, il me semble ressentir déjà un léger essoufflement. Pourtant, il y a encore beaucoup à faire. Il est important que vous, habitants du quartier, vous continuiez de nous faire connaître votre avis. Il est important aussi que vous alliez vers vos voisins, pour discuter des projets, de l'évolution du quartier. Pour que la participation puisse mieux s'organiser, mieux se développer. Un contrat de quartier, c'est aussi l'occasion pour chacun de nous de tisser des liens plus concrets avec ses voisins. Car la qualité de vie d'un quartier, ce n'est pas seulement son aménagement, c'est aussi et surtout la qualité de relation humaine entre tous ses habitants. Des habitants qui ont à cœur de construire ensemble, avec les pouvoirs publics, un quartier où les choses bougent et s'améliorent. Où l'on se connaît, où l'on discute ensemble de ce qui ne va pas, de ce qu'il faudrait changer. Où l'on apprend aussi à respecter les autres. Bref, un quartier où il fait bon vivre. Bonne année 2006 à tous !

Christine Smeysters  
Présidente de RenovaS  
Echevine de l'urbanisme, de la rénovation urbaine  
et de la mobilité de la commune de Schaerbeek

## GELUKKIG 2006!

Het eerste jaar van het wijkcontract is reeds afgelopen! Elders in Schaerbeek is een ander wijkcontract beëindigd en een nieuw zal weldra starten. De bewoners die het wijkcontract Aarschot-Vooruitgang hebben gevolgd, hebben ons hun spijt betuigd aan het einde van het contract te zijn gekomen, hun vrees om niet langer de regelmatige band van de PCGO te hebben om de ontwikkeling van hun wijk te volgen en hun zorgen door te spelen naar de gemeente. De bewoners van het nieuwe wijkcontract Lehon-Kessels, van hun kant, hebben zich massaal gemobiliseerd, zoals zo vaak bij de aanvang van een programma. En u? Na slechts één jaar lijkt ik reeds een lichte ademnod te bemerken. Er is nochtans nog veel te doen. Het is belangrijk dat u, de bewoners van de wijk, ons verder uw advies blijft mededelen. Het is ook belangrijk dat u naar uw bureu stapt, om projecten, de evolutie van de wijk te bespreken. Opdat het programma zich beter zou kunnen organiseren, zich beter ontwikkelen. Een wijkcontract is ook de gelegenheid voor elk van u om concretere banden met uw bureu te smeden. Want de levenskwaliteit van een wijk is niet enkel zijn inrichting, het is ook en vooral de kwaliteit van de menselijke verhoudingen tussen zijn bewoners. Bewoners die het hart hebben om samen te bouwen, met de openbare machten, aan een wijk waar dingen veranderen en verbeteren. Waar men elkaar kent, waar men samen bespreekt wat fout loopt, wat moet veranderen. Waar men ook leert de anderen te respecteren. Kortom, een wijk waar het goed leven is. Gelukkig 2006 aan allen!

Christine Smeysters  
Voorzitster RenovaS  
en Schepen voor stedenbouwkundige hernieuwing  
en mobiliteit van de gemeente Schaerbeek

## EDITORIAL

### QUE SE PASSERA-T-IL DEMAIN DANS LE QUARTIER?

Bonne année 2006 à tous ! Beaucoup d'espoir à concrétiser en cette nouvelle année à travers ces dossiers qui avancent à des rythmes très différents. Nous ressentons chez beaucoup l'envie de voir les choses se réaliser rapidement ! Mais, pour avoir un projet de qualité, il faut franchir correctement différentes étapes ! Vous les découvrirez à la lecture de ces pages...

Les asbl Zumba - Paula Bouffieux, Atelier des Petits Pas, Espace Impulse, RenovaS développent pour vous et avec vous des projets sur le quartier. Vous trouverez une description de deux de ces projets en p. 10. N'hésitez pas à vous inscrire à une ou plusieurs des activités proposées !

Arrêtez-vous un instant sur les dossiers de la placette Garnir-Défrêcheux et du carrefour Verhaeren-Zola-Giraud. Ils ont fait précédemment l'objet de discussions avec les habitants de ce quartier. Aujourd'hui le bureau d'études présente des plans. Ils ont été approuvés par la commune et dès qu'ils seront avalisés par la Région de Bruxelles-Capitale, ils feront l'objet d'une demande de permis.

Concernant les opérations de construction et de rénovation de logements, pour certaines opérations, deux bureaux d'études seront désignés en début d'année prochaine, pour d'autres, la commune poursuit sa démarche d'acquisition. N'hésitez pas à franchir le seuil de notre permanence pour consulter les différents projets sur le quartier ou demander conseil pour votre logement à notre architecte - conseil en rénovation.

Bonne rentrée 2006 et surtout gardez l'œil ! Cette nouvelle année promet quelques enquêtes publiques qui vous permettront de donner votre avis par oral ou par écrit sur les projets. A très bientôt...

**Anne-Marie Nicolas**  
Chef de projet  
Contrat de quartier Princesse Elisabeth

## HOOFDARTIKEL

### WAT GEBEURT ER MORGEN IN DE WIJK?

Gelukkig 2006 aan allen! Veel hoop moet worden geconcretiseerd in dit nieuwe jaar via de dossiers die op zeer verschillende tempos evolueren. Wij voelen bij velen de zin om de zaken snel verwezenlijkt te zien! Maar om een kwaliteitsproject te bekomen moeten verschillende stappen worden doorlopen die u zal ontdekken bij het lezen van deze pagina's.

De asbl Zumba - Paula Bouffieux, Atelier des Petits Pas, Espace Impulse, RenovaS ontwikkelen voor u en met u de projecten in de wijk. U vindt de beschrijving van twee van deze projecten op p. 10, aarzel niet u in te schrijven voor één of meerdere van de voorgestelde activiteiten!

Stop een momentje om de dossiers inzake het Garnir-Défrêcheuxpleintje en het kruispunt Verhaeren-Zola-Giraud te bekijken. Zij maakten vooraf het voorwerp uit van gesprekken met de bewoners van deze wijk. Vandaag legt het studie bureau de plannen voor. Zij werden goedgekeurd door de gemeente en zodra zij ook de goedkeuring van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest krijgen zullen zij het voorwerp uitmaken van een vergunningsaanvraag. Wat de constructie- en renovatieoperaties van woningen betreft zullen voor sommige begin volgend jaar twee studie bureaus worden aangeduid, en voor andere zet de gemeente haar aankoopprocedure voort.

Aarzel niet binnen te springen in onze permanentie om de verschillende projecten voor de wijk in te kijken of om raad te vragen aan onze architect inzake uw woning - advies voor renovatie.

Een goed begin voor 2006 en vooral, houdt uw ogen open! Dit nieuwe jaar belooft enkele openbare onderzoeken die u toelaten mondeling of schriftelijk uw mening te uiten over de verschillende projecten. Tot zeer binnenkort...

**Anne-Marie Nicolas**  
Projectleider  
Wijkcontract Prinses Elisabeth

## L'ÉQUIPE RENOVAS POUR LE CONTRAT DE QUARTIER PRINCESSE ELISABETH



**Jean-François Kleykens**  
Coordination générale  
Algemene coördinatie



**Steve Jacobs**  
Coordination technique  
Technische coördinatie



**Els Penné**  
Coordination technique  
Technische coördinatie



**Shin Hagiwara**  
Architecte - cellule rénovation  
Architect - cel renovatie

## HET RENOVAS TEAM VOOR HET WIJKCONTRACT PRINSES ELISABETH



**Françoise Deville**  
Méthodologie - communication  
Methodologie - communicatie



**Anne-Marie Nicolas**  
Chef de projet  
Projectleider



**Clément Soupart**  
Animation  
Animatie



**Sassia LETTOUN**  
Chargée de mission information  
Verantwoordelijke voor de informatie



Renovation à Schaerbeek

### CONTRAT DE QUARTIER PRINCESSE ELISABETH

#### Permanence

Av. Princesse Elisabeth 158  
Bruxelles 1030  
T 02 246 91 67  
F 02 216 27 73  
Email: amnicolas@renovas.be

RenovaS



#### Permanentie

Prinses Elisabethlaan  
Brussel 1030

Renovatie te Schaerbeek

### WIJKCONTRACT PRINSES ELISABETH

Les heures de permanence  
Permanentieuren  
Mardi - Dinsdag 15:30 - 17:30  
Mercredi - Woensdag 14:00 - 17:30  
ou sur rendez-vous - of op afspraak

Avec le soutien de / Met de steun van

La police de caractère **Het Lettertype**  
**MISS CRICKS**  
à été réalisée par **werdt** ontworpen door  
**www.SPECULOOS.com**

Layout:  
Grégoire Romefort  
& Harrison

Photos / foto's © RenovaS



Traductions / Vertalingen  
Maria De Boom

*Il s'agit de tous les travaux relatifs à la réfection des trottoirs, voiries, l'aménagement d'une placette, d'un carrefour, la plantation d'arbres, l'installation d'un nouvel éclairage.*

*Ces travaux seront financés par la Région de Bruxelles-Capitale et la commune de Schaerbeek, le SPFMT - Service Public Fédéral de la Mobilité et du Transport et réalisés par le SPFMT et JST - Les Jeunes Schaerbeekois au Travail, entreprise de formation par le travail.*

*Het gaat om werken met betrekking tot de voetpaden, de wegenis, de inrichting van pleinen, kruispunten, het planten van bomen, de installatie van nieuwe verlichting.*

*Deze werken zullen worden gefinancierd door het Brussels Hoofdstedelijk gewest en de gemeente Schaerbeek, de FODM&T - de Federale Openbare Dienst voor Mobiliteit en Transport en verwezenlijkt door de FODM&T en JST, Les Jeunes Schaerbeekois au Travail, onderneming voor vorming door arbeid.*

## AVANT-PROJETS PLACETTE GARNIR-DÉFRÈCHEUX ET CARREFOUR VERHAEREN-ZOLA-GIRAUD

Ces réaménagements sont prévus pour 2007.

### Placette Garnir-Défrêcheux

- séparation des sens de circulation,
- plateau surélevé avec arbres et végétation buissonnante,
- nouvel éclairage,
- aménagement de traversées piétonnes et de zone de stationnement,
- agrandissement du trottoir devant l'épicerie n°41/43,
- mise en sens unique rue Garnir vers Monplaisir,
- zone 30.

### Carrefour Verhaeren-Zola-Giraud

- carrefour resserré,
- plateau surélevé,
- rétrécissement de la voirie,
- aménagement de passages piétons,
- implantation de potelets et barrières pour canaliser les piétons aux traversées,
- plantation de deux grands arbres,
- aménagement d'un grand trottoir à l'angle Verhaeren-Giraud avec accès garage privatif,
- mise en place de stationnement en épi au bas des avenues Verhaeren et Zola,
- éclairage actuel et sens de circulation maintenus.

Dans les deux cas, la circulation sera mieux canalisée et les piétons notamment les personnes malvoyantes pourront, grâce à un dispositif adapté, circuler en plus grande sécurité.

Des poubelles seront installées sur les deux sites et un canisite est prévu dans le cadre de l'aménagement du carrefour.

## VOORONTWERPEN GARNIR-DÉFRÈCHEUXPLEINTJE EN KRUISPUNT VERHAEREN-ZOLA-GIRAUD

Deze herinrichtingen zijn voorzien voor 2007.

### Garnir-Défrêcheuxpleintje

- scheiding van de verkeersrichtingen,
- verhoogd plateau met bomen en struikbeplanting,
- nieuwe verlichting,
- inrichting van de voetgangersoversteekplaatsen en parkeerzones,
- verbreding van het voetpad voor de kruidenierswinkel nr. 41/43,
- eenrichtingsverkeer Garnirstraat naar Monplaisir,
- zone 30.

### Kruispunt Verhaeren-Zola-Giraud

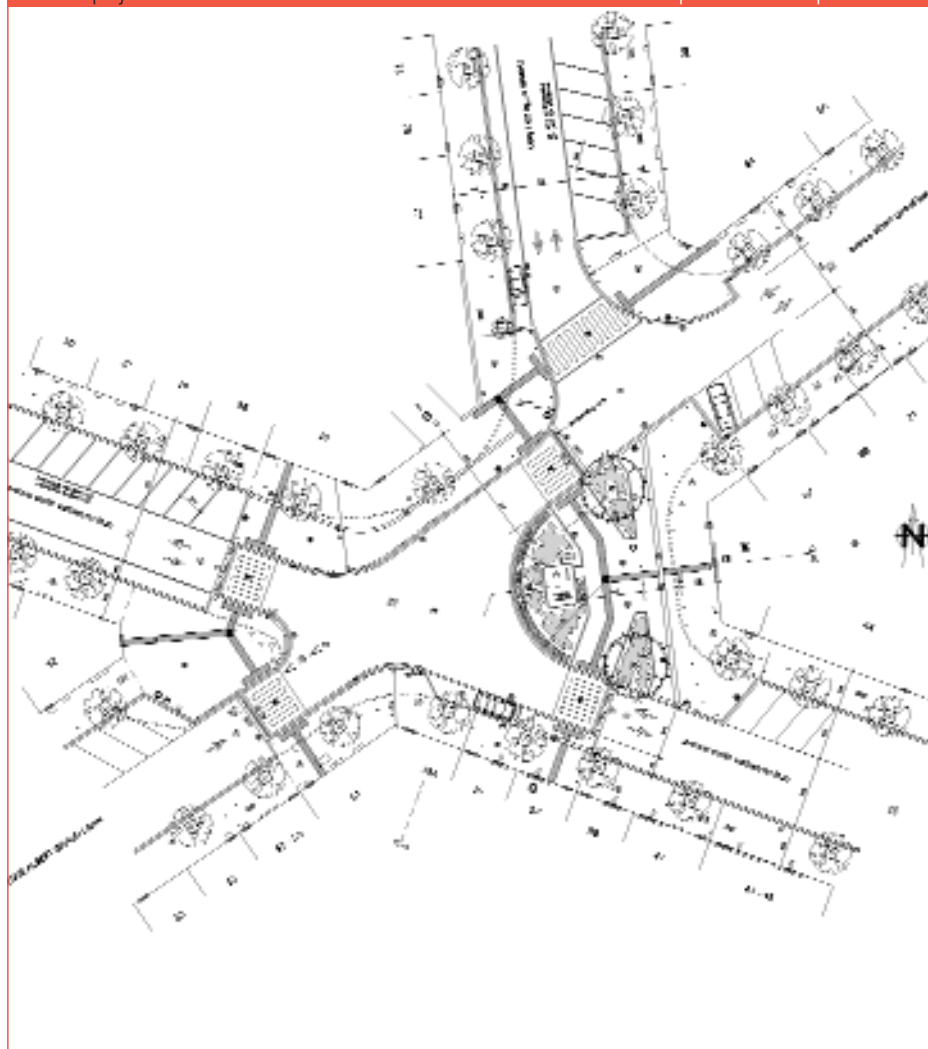
- inkrimping van het kruispunt,
- verhoogd plateau,
- versmalling van de wegenis,
- inrichting van de voetgangersoversteekplaats,
- plaatsen van paaltjes en hekken om de voetgangers bij het oversteken te leiden,
- planten van twee grote bomen,
- inrichting van een groot voetpad op de hoek Verhaeren-Giraud met toegang tot een privé garage,
- invoeren van parkeren in aarvorm onderaan de Verhaeren- en Zolalaan,
- bestaande verlichting en verkeersrichting blijven behouden.

In de twee gevallen zal het verkeer beter gekanaliseerd worden en de voetgangers, meer bepaald de slechtzienden, zullen dankzij een speciaal hulpmiddel veiliger kunnen circuleren.

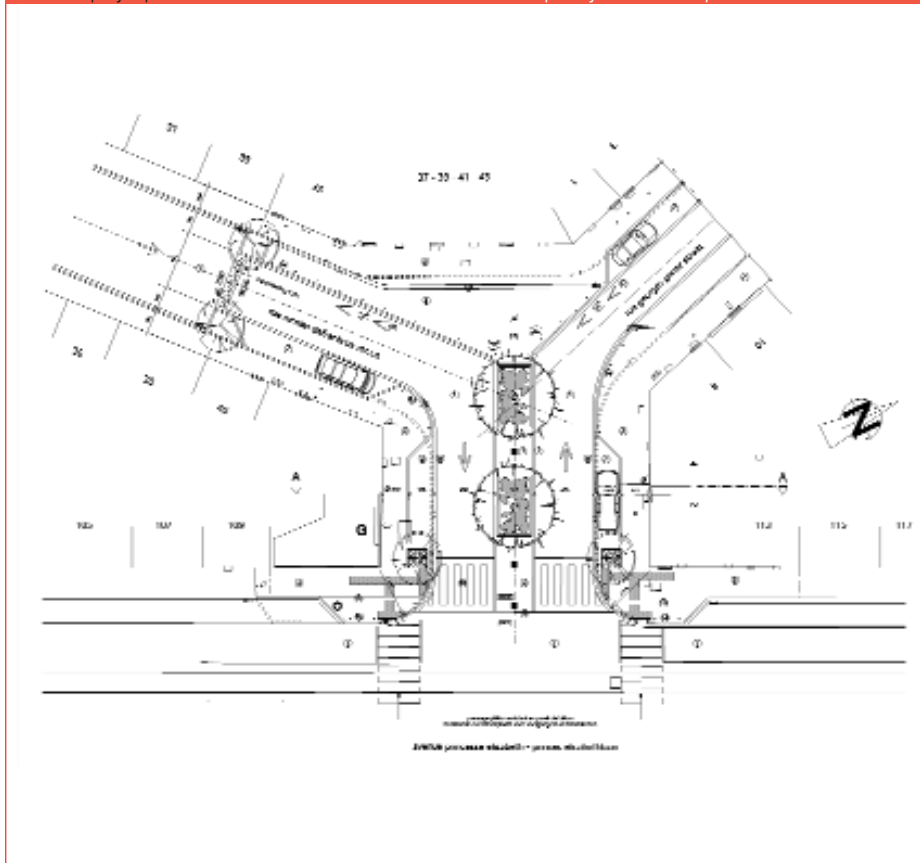
Vuilnisbakken zullen op de twee sites worden geplaatst en een hondentoilet is voorzien in het kader van de inrichting van het kruispunt.

-  Arbres projetés  
Geplande bomen
-  Arbres existants  
Bestaande bomen
-  Plantation  
Sous-arbres  
Beplantingen  
Beplanting onder bomen
-  Haie  
Haag
-  Aménagements malvoyants  
Inrichting voor slechtzienden
-  Poubelle  
Vuilnisbak
-  Barrière  
Kruishek
-  Socle en pierre bleue  
Blauwe hardstenen sokkel
-  Potelet  
Paaltje (anti parkeerpaaltje)
-  Nouveau poteau éclairage  
Nieuwe verlichtingspaal
-  Avaloir  
Straatkolk
-  Garage  
Garage

Avant-projet carrefour Verhaeren-Zola-Giraud / Verhaeren-Zola-Giraud kruispunt voorontwerp



Avant-projet placette Garnir-Défrêcheux / Garnir-Défrêcheuxpleintje voorontwerp



*Le contrat de quartier intègre également des projets socioculturels et d'insertion socio-professionnelle. L'objectif est de renforcer la convivialité entre les habitants, d'influencer une dynamique de participation et de favoriser la mise à l'emploi. Dans votre quartier, plusieurs projets subsidiés sont prévus, ci-dessous vous trouverez une description de ces projets.*

*Een wijkcontract omvat eveneens socioculturele projecten en projecten voor socioprofessionele integratie. Deze hebben als doel de sfeer tussen de bewoners te versterken, een participatiedynamiek te creëren en werkgelegenheid te scheppen. Verscheidene gesubsidieerde projecten zijn voorzien in uw wijk. U vindt hieronder een beschrijving van deze projecten.*

## ZUMBA ASBL

Chers voisins,  
Au nom de Zumba absl, Sanaz, Bénédicte et Paula vous souhaitent une bonne et heureuse année 2006 que nous espérons pleine de moments de joie et de douceur.  
2006 est aussi l'année qui verra aboutir un événement sans précédent dans le quartier. Il s'agit du *Portrait de quartier Princesse Elisabeth* auquel nous souhaitons une réussite totale.  
L'année 2005 s'est achevée avec la clôture de l'appel à projets d'artistes : de très belles propositions nous sont parvenues et c'est un jury composé d'habitants et d'autorités compétentes qui aura pour mission de sélectionner les œuvres exposées dans le quartier.  
En janvier 2006 démarrent de nombreux ateliers conviviaux et passionnants : cuisines du monde, écriture de nouvelles, recherche d'archives et un atelier théâtre *Mémoires du quartier*. Les jeunes aussi ont leurs ateliers : peinture, BD et illustration à l'école Notre Dame du Sacré Cœur, photographie aux Ateliers des Petits Pas ainsi

qu'un atelier jeux et l'atelier Graff proposé par RenovaS.  
Notre souhait est que chacun(e) à sa façon puisse prendre part à ce projet et qu'il devienne aussi le vôtre. Nous cherchons encore des habitants prêts à accueillir dans leur salon un conteur ou un musicien pour une performance intimiste ainsi que des idées pour fêter la journée du voisin le 30 mai 2006.  
Rendez-vous les samedis 27 mai et 3 juin 2006, place Princesse Elisabeth, rue Snieders, avenue Monplaisir, Verhaeren, Zola, ... pour une ouverture en fanfare du *Portrait du Quartier Princesse Elisabeth* suivie de balades contées, visites guidées, chorales, concerts et d'une exposition d'œuvres d'artistes et d'habitants. Petits et grands, vous y trouverez votre bonheur et que pouvons-nous vous souhaiter d'autre en ce début d'année !

Contact et inscriptions  
Paula Bouffieux  
02 245 09 12.



## ZUMBA ASBL

Geachte burens,  
In naam van de vzw Zumba, wensen Sanaz, Bénédicte en Paula u een gelukkig 2006 vol vreugde en goede momenten.  
2006 is ook het jaar waarin een evenement zonder weerga in de wijk ten einde loopt: het betreft het *Portret van de wijk Prinses Elisabeth* dat wij alle succes toewensen.  
Het jaar 2005 liep ten einde met de afsluiting van de aanbesteding voor projecten door artiesten: prachtige voorstellen werden ingediend en een jury, samengesteld uit bewoners en bevoegde instanties, zal de opdracht krijgen de werken uit te kiezen die in de wijk zullen worden tentoongesteld.  
In januari 2006 starten vele gezellige en opwindende workshops: wereldkeukens, het schrijven van korte verhalen, opzoekwerk in archieven en een theaterworkshop

*Herinneringen aan de wijk.* Ook de jongeren krijgen hun workshops: schilderen, stripverhalen en illustraties in de école Notre Dame du Sacré Cœur, fotografie in de Ateliers des Petits Pas, evenals een workshop spelen en een Graff workshop voorgesteld door RenovaS.  
Wij hopen dat elkeen op zijn/haar manier zal kunnen deelnemen aan dit project dat ook dat van jullie is. Wij zijn nog op zoek naar bewoners die bereid zijn in hun leefruimte een verteller of een muzikant te onthalen voor een voorstelling in intieme kring evenals naar ideeën om de dag van de buur te vieren op 30 mei 2006.  
Afspraak op zaterdag 27 mei en 3 juni 2006, Prinses Elisabethplein, Sniedersstraat, Monplaisir-, Verhaeren-, Zolalaan, ... voor een opening met fanfare van het *Portret van de wijk Prinses Elisabeth* gevolgd door vertelde wandelingen, geleide bezoeken, kooroptredens, concerten en een tentoonstelling van de werken van artiesten en bewoners. Klein en groot, u zal er uw geluk vinden en wat kunnen wij u nog meer wensen bij het begin van het nieuwe jaar.  
Contacten en inschrijvingen :  
Paula Bouffieux 02 245 09 12.

## RENOVAS ASBL

*RenovaS est l'asbl à qui la commune confie la coordination des contrats de quartier. Ceci comprend le suivi administratif et technique des programmes de rénovation, la coordination sociale des projets avec les habitants et la sensibilisation des propriétaires à la rénovation.*

### Conseil en rénovation

Permanences d'un architecte, le mercredi de 14:30 à 17:30 dans nos locaux.

### Information

- Réalisation et diffusion de ce journal de quartier,  
- stands d'information sur l'espace public,  
- local de permanence implanté et ouvert au quartier : le mardi de 15:30 à 17:30 et le mercredi de 14:30 à 17:30 ou sur rendez-vous.

### Participation

- Coordination de 8 commissions locales de développement intégré - CLDI par an,  
- mise en place et coordination de groupes de travail sur des thématiques précises,  
- organisation des 2 assemblées générales de quartier annuelles.

**Prochaine assemblée générale de quartier  
le mardi 23 mai 2006 à 20:00 dans nos locaux**

### Cohésion sociale

Organisation de rencontres, projets et moments festifs.

### Sensibilisation

Animations en lien avec l'habitat, le patrimoine, l'espace public.

### Logo

Nous organisons dans les écoles 14 et Notre Dame du Sacré Cœur un concours de dessins relatif à la création d'un logo qui identifie le contrat de quartier Princesse Elisabeth. Si votre enfant ne fréquente pas ces écoles mais souhaite participer au concours, contactez-nous pour les formalités pratiques.

Contact : Av. Princesse Elisabeth 158, 02 246 91 67, slettoun@renovas.be



Contrat de quartier Jérusalem  
Wijkcontract Jeruzalem

## RENOVAS VZW

*RenovaS is een vzw aan wie de gemeente de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd. Dit omvat de administratieve en technische opvolging van de renovatieprogramma's, de coördinatie van de projecten met bewoners en de sensibilisatie van de eigenaars voor renovatie.*

### Advies voor renovatie

Permanenties door een architect, woensdag van 14:30 tot 17:30 in onze lokalen.

### Informatie

- Realisatie en verspreiding van de wijkkrant,  
- informatiestands op de openbare ruimte,  
- permanentielokaal gelegen in en open voor de wijk: dinsdag van 15:30 tot 17:30 en woensdag van 14:30 tot 17:30 of op afspraak.

### Participatie

- Coördinatie van 8 plaatselijke commissies voor geïntegreerde ontwikkeling - PCGO per jaar,  
- oprichten en coördinatie van werkgroepen rond specifieke thema's,  
- organisatie van 2 jaarlijkse algemene vergaderingen.

**Volgende algemene wijkvergadering  
dinsdag 23 mei 2006 om 20:00 in onze lokalen**

### Sociale cohesie

Organisatie van ontmoetingen, projecten en feestelijke momenten.

### Sensibilisatie

Animaties in verband met huisvesting, het erfgoed, de openbare ruimte.

### Logo

Wij organiseren in de écoles 14 en Notre Dame du Sacré Cœur een tekenwedstrijd rond de creatie van een logo dat het wijkcontract Prinses Elisabeth zal identificeren. Indien uw kind niet naar één van deze scholen gaat maar toch wenst deel te nemen aan de wedstrijd, contacteer ons voor de praktische formaliteiten.

Contact : Prinses Elisabethlaan 158, 02 246 91 6, slettoun@renovas.be

1 Place Princesse Elisabeth / Prinses Elisabethplein  
2 Groupe de travail / Werkgroep

3 Fête du 18 septembre 2005 / Feest van 18 september 2005  
4 Logo CQ Jérusalem / Logo WC Jeruzalem



## BONJOUR VOISIN

En 2006, nous mettrons en place un projet dont l'objectif principal est d'apprendre à connaître ses voisins pour améliorer la convivialité dans le quartier. Pour ce faire nous proposons de vous aider à organiser une activité avec vos voisins. Nous souhaitons que les actions de ce projet soient basées sur vos envies : voulez-vous faire connaissance, discuter, échanger, créer, lire, chanter, boire un verre, manger, apprendre, faire du sport ... avec vos voisins alors contactez-nous !  
Ce projet débutera en janvier et s'étendra sur toute l'année.

## DAG BUUR

In 2006, organiseren wij een project met als hoofddoel de kennismaking met zijn burens om zo de gezelligheid van de buurt te bevorderen. Hiertoe stellen wij u voor u te helpen bij de organisatie van een activiteit met uw burens. Wij wensen dat de acties voor dit project zouden gebaseerd zijn op uw verlangens: wenst u kennis te maken met uw burens, zaken bespreken, iets creëren, samen lezen, zingen, samen een glas drinken, iets eten, dingen leren, sporten ... met uw burens ... contacteer ons dan!  
Dit project vangt aan in januari en zal het ganse jaar door duren.

# LE PERMIS D'URBANISME, C'EST CONTRAIGNANT ! A QUOI BON TOUTES CES RÈGLES ?

*Vous achetez enfin la maison de vos rêves et voilà qu'un an après la signature des actes, un contrôleur signale que l'annexe au 1<sup>er</sup> étage a été construite illégalement par le propriétaire précédent. Résultat ? Vous devez régulariser cette situation à la commune.*

*Quelques années plus tard, vous souhaitez remplacer vos vieux châssis de bois par des nouveaux en PVC meilleur marché mais souvent de moindre qualité. Et comment savoir qu'il aurait d'abord fallu contacter la commune pour éviter une nouvelle demande de régularisation ?*

## MAIS, C'EST QUOI UN PERMIS DE RÉGULARISATION ?

C'est la démarche administrative qui permet de régulariser la situation d'un bien lorsque des modifications ont été constatées par un contrôleur du service d'urbanisme. Cette démarche peut être exigée :

- lorsqu'un logement est installé dans un local affecté à l'origine à une autre fonction
- par exemple lorsqu'on crée un logement dans un ancien commerce,
- si une construction est réalisée sans permis et qu'un contrôle par la suite l'exige.

Il faut alors introduire un permis de régularisation via un **architecte pour valider la construction**. Mais attention, si les règles d'urbanisme n'ont pas été respectées, le service communal peut exiger des **modifications** ou même la **démolition** de la construction pour une remise en état original. Dans la majorité des cas, ces démarches impliquent la responsabilité et la signature d'un architecte pas toujours facile à obtenir car peu d'architectes acceptent de prendre des responsabilités pour des travaux qu'ils n'ont pas suivis.

Ces règles sont élaborées pour contrôler l'aménagement du territoire.

## QUELLES SONT DONC LES RÈGLES À SUIVRE SI VOUS VOULEZ RÉNOVER VOTRE MAISON EN RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE ?

- Les lois sur la **conservation du patrimoine immobilier** définissent par exemple les bâtiments à classer et les subsides disponibles pour les rénover.
- **Le permis d'environnement** contrôle les pollutions que pourraient causer votre bâtiment.

- **Le code civil** définit les principes à respecter par exemple par rapport à vos voisins : les vues chez les voisins, la hauteur des mitoyens...
- Le Plan Régional d'Affectation au Sol (**PRAS**) précise, par exemple, que vous ne pouvez pas construire un parking dans une zone affectée à un espace vert.
- Le Plan Particulier d'Affectation du Sol (**PPAS**) est communal et complète le PRAS.
- Le Règlement Régional d'Urbanisme (**RRU**) définit les règles urbanistiques de la Région de Bruxelles-Capitale.
- Le Règlement Communal d'Urbanisme (**RCU**) précise les règles urbanistiques propres à chaque commune.

Vous l'aurez compris, avant de faire quoi que ce soit dans votre logement, renseignez-vous à la **commune** :

- quant à l'**affectation** de votre bâtiment ? Pouvez-vous aménager plusieurs appartements dans votre maison ? Si oui, combien ? A tous les étages ?
  - Faut-il un **permis d'urbanisme** : pour une régularisation, pour une transformation, pour une construction, pour un changement d'affectation, ou s'agit-il d'un permis d'environnement ?...
  - Faut-il contacter un **architecte** ?
- Si vous ne consultez pas le service d'urbanisme et/ou d'environnement avant d'entreprendre les travaux, vous risquez de mauvaises surprises !

Ceci dit, le **RRU va être simplifié au plus tard le 1er avril 2006**. Les points suivants seront revus pour faciliter certaines démarches administratives :

- les caractéristiques des constructions et de leurs abords,
- les normes d'habitabilité des logements,
- les chantiers,
- l'accessibilité des bâtiments pour les personnes à mobilité réduite,
- l'isolation thermique,
- les publicités et les enseignes,
- la voirie, ses accès et ses abords, le stationnement.

## FAUT-IL ATTENDRE LONGTEMPS POUR OBTENIR LE PERMIS D'URBANISME ?

Il faut compter entre **90 et 150 jours**. Parfois, les démarches sont plus longues si la **commission de concertation\*** exige des modifications et un nouvel examen du dossier. Sachez aussi que l'introduction d'un permis avant les mois d'été allonge ces délais du fait que la commission de concertation ne siège pas en période de vacances.

## QUELS SONT LES INTERVENANTS QUI PEUVENT VOUS ÊTRE UTILES ?

- le service d'urbanisme de la **commune**,
- le service d'urbanisme de la **Région** pour les cas complexes,
- **le notaire** pour les plans d'expropriation, les servitudes, les affectations,
- **le géomètre** pour l'état du sol à bâtir, l'état des lieux, le relevé,
- **l'architecte** pour la conception du projet et le suivi du chantier,
- **l'ingénieur** pour la stabilité,
- **l'entrepreneur** pour la construction,
- **le coordinateur de sécurité** pour veiller à la sécurité du chantier.

Finalement, si vous voulez acheter un terrain ou un bâtiment, construire ou rénover, sachez que notre service **conseil en rénovation** :

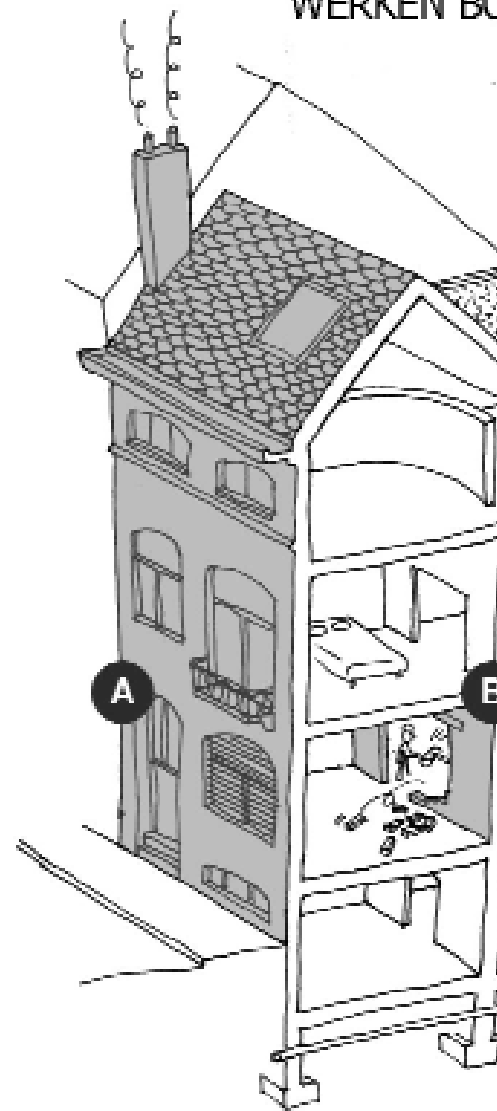
- vous informe et vous accompagne dans les différentes démarches à suivre,
- vous oriente vers les administrations concernées,
- vous donne une appréciation du projet en fonction des règlements en vigueur.

Pour nous contacter, voyez nos adresses et heures de permanence en page 9 de ce journal.

Shin Hagiwara, architecte  
RenovaS, conseil en rénovation

\*La commission de concertation examine les remarques formulées lors de l'enquête publique et entend toute personne concernée par le projet : l'auteur du projet, les riverains, ... avant de rendre son avis. Elle examine uniquement les **projets d'aménagement d'espace public** et l'**impact physique sur le quartier de projets de construction/réhabilitation d'immeubles**. Y sont représentées les institutions publiques telles la commune, la Région de Bruxelles-Capitale - services urbanisme et des monuments et sites, l'Institut Bruxellois de Gestion de l'Environnement - l'IBGE, la Société de Développement Régional de Bruxelles - la SDRB.

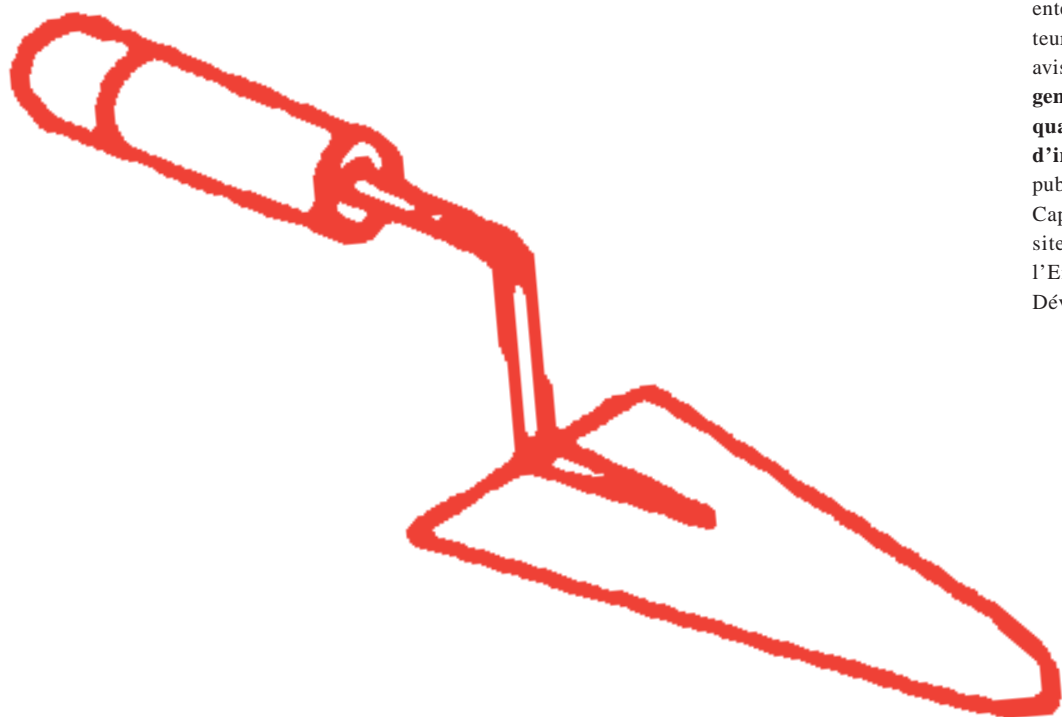
TRAVAUX P  
WERKEN BO



A Transformer la façade et la toiture côté rue

B Transformer la structure portante de la maison.

C Transformer le volume - ajouter une annexe par exemple.



# DE STEDENBOUWKUNDIGE VERGUNNING, EEN LASTIG IETS! WAAROM AL DIE REGELS?

*U koopt eindelijk uw droomhuis en krek, na een jaar vertelt een controleur u dat de aanbouw op de 1ste verdieping door de vorige eigenaar onwettig gebouwd werd. Resultaat? U moet die toestand regulariseren bij de gemeente.*

*Enkele jaren later wenst u uw verrotte houten raamlijsten te vervangen door raamlijsten in PVC, goedkoper maar afgeraden omwille van hun slechte kwaliteit. En hoe kon u weten dat u tevoren de gemeente diende te contacteren om een eventuele nieuwe regularisatieaanvraag te vermijden?*

## MAAR, WAT IS EEN REGULARISATIE-VERGUNNING?

Een administratieve stap die toelaat de toestand van een goed te regulariseren wanneer veranderingen werden vastgesteld door een controleur van de dienst Stedenbouw. Deze stap kan verplicht zijn:

- indien een woning ingericht wordt in een lokaal dat oorspronkelijk een andere functie had – bijvoorbeeld bij het creëren van een woning in een vroeger handelspand;
- indien een constructie verwezenlijkt wordt zonder vergunning en een controle er naderhand om vraagt.

Dan moet een regularisatieaanvraag ingediend worden via een **architect om de bouw te valideren**.

Maar opgelet, indien de stedenbouwkundige regels niet werden nageleefd kunnen de gemeentediensten **wijzigingen** of zelfs de **afbraak** eisen van de bouw om terug te keren naar de oorspronkelijke toestand.

In de meeste gevallen vallen deze stappen onder de verantwoordelijkheid van een architect, wat niet altijd gemakkelijk loopt aangezien weinig architecten de verantwoordelijkheid aanvaarden voor werken die zij niet zelf opgevolgd hebben.

Deze lastige regels zijn uitgewerkt om de inrichting van het grondgebied te controleren. Welke regels moeten dus nageleefd worden indien u uw huis wil renoveren in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest?

- De wetten voor het **behoud van het onroerend erfgoed** bepalen bijvoorbeeld de te klasseren gebouwen en de subsidies die beschikbaar zijn om die te renoveren.
- De **milieuvergunning** controleert de vervuiling die door uw gebouw veroorzaakt zou kunnen worden.
- Het **Burgerlijk Wetboek** bepaalt de principes die nageleefd moeten worden ten overstaan van uw burens: het uitzicht op de burens, de hoogte van de scheidingsmuren...
- Het gewestelijk bodembestemmingsplan (**GBBP**) verduidelijkt bijvoorbeeld dat u

Hoofdstedelijk Gewest.

- De Gemeentelijke Stedenbouwkundige verordening (**GEMSV**) verduidelijkt de stedenbouwkundige regels eigen aan elke gemeente.

U hebt het begrepen, alvorens welke werken dan ook uit te voeren in uw woning, neem eerst inlichtingen bij de **gemeente**:

- welk is de bestemming van uw gebouw? Kan u verschillende appartementen inrichten in uw huis? Indien ja, hoeveel? Op alle verdiepingen?
- Is een **stedenbouwkundige vergunning** vereist: voor een regularisatie, voor een omvorming, voor een constructie, voor een verandering van bestemming, of gaat het om een milieuvergunning?...
- Dient u een **architect** te contacteren?

Indien u de dienst stedenbouw en/of milieu niet raadpleegt alvorens werken te ondernemen, loopt u het gevaar; zoals velen die enkele maanden terug hun parabol antenne moesten verwijderen, slechte verrassingen!

Dit gezegd zijnde, de **GSV zal ten laatste op 1 april 2006** worden vereenvoudigd. De volgende punten zullen worden herzien om bepaalde administratieve stappen te vereenvoudigen:

- de eigenschappen van de constructies en hun omgeving,
- de bewonersnormen van de woningen,
- de werven,
- de toegankelijkheid van de gebouwen voor minder-validen,
- de verwarmingsisolatie,
- de publicaties en de uithangborden,
- de wegenis, zijn toegankelijkheid en omgeving, het parkeren,

## MOET MEN LANG WACHTEN ALVORENS EEN STEDENBOUWKUNDIGE VERGUNNING TE BEKOMEN?

Men moet rekenen op een wachttijd van **90 tot 150 dagen**. Soms duren de formaliteiten een beetje langer indien de **overlegcommissie\*** wijzigingen en daaropvolgend een nieuw dossier eist. Weet ook dat de indiening van een vergunning voor de zomermaanden deze termijnen kan verlengen omdat de overlegcommissie niet zetelt tijdens de vakantie.

## WELKE ZIJN DE INTERVENANTEN DIE U VAN DIENST KUNNEN ZIJN?

- De dienst stedenbouw van de **gemeente**,
- De dienst stedenbouw van het **Gewest** voor moeilijke gevallen,
- De **notaris** voor de onteigeningsplannen, de erfdienstbaarheden, de bestemmingen,
- De **landmeter** voor de staat van de bouwgrond, de plaatsbeschrijving, de opmetingen,
- De **architect** voor de opvatting van het project en de opvolging van de werf,
- De **ingenieur** voor de stabiliteit,
- De **aannemer** voor de constructie,
- De **veiligheidscoördinator** om de waken over de veiligheid op de werf.

Tenslotte, indien u een terrein of een gebouw wil kopen, bouwen of renoveren, is er onze **cel advies voor renovatie** die:

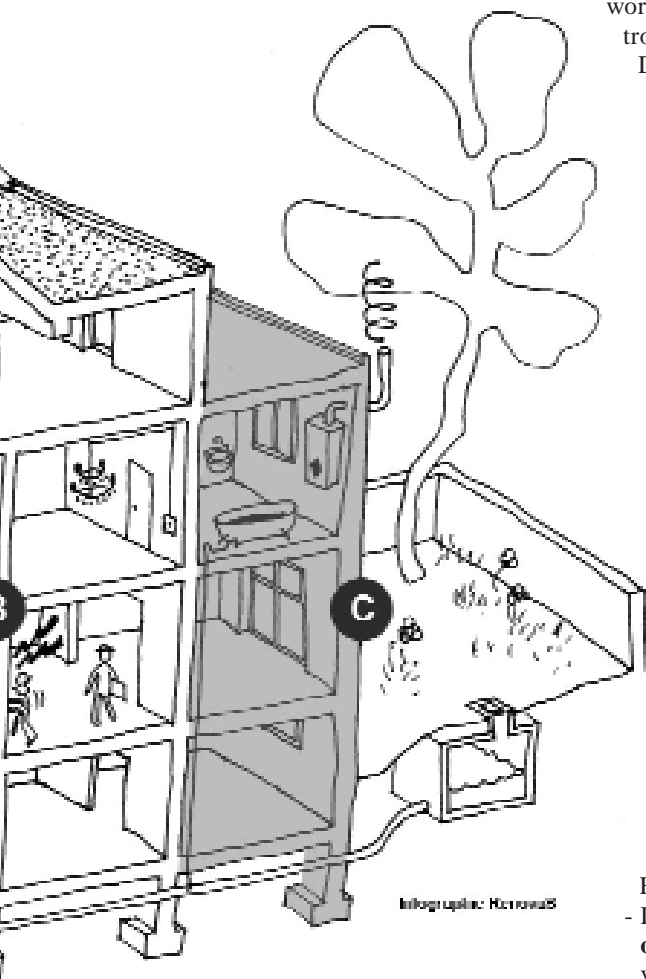
- u informeert en begeleidt bij de verschillende te ondernemen stappen,
- u oriënteert naar de betrokken administratieve diensten,
- u een beoordeling van het project geeft in functie van de van kracht zijnde reglementen.

Om ons te contacteren, zie onze adressen en permanentie-uren op pagina 9 van deze krant.

Shin Hagiwara, architect  
RenovaS, advies voor renovatie

\* De overlegcommissie onderzoekt de opmerkingen die werden geformuleerd tijdens het openbaar onderzoek en hoort elke bij het project betrokken persoon: de auteur van het project, de omwonenden... alvorens haar advies te geven. Zij onderzoekt uitsluitend de projecten voor de inrichting van de openbare ruimte en de fysieke impact op de wijk van **projecten voor de constructie /herwaardering van gebouwen**. De openbare instellingen zoals de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijke Gewest – dienst stedenbouw en monumenten en sites, het Brussels instituut voor milieubeheer – het BIM, de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (GOMB) zijn erin vertegenwoordigd

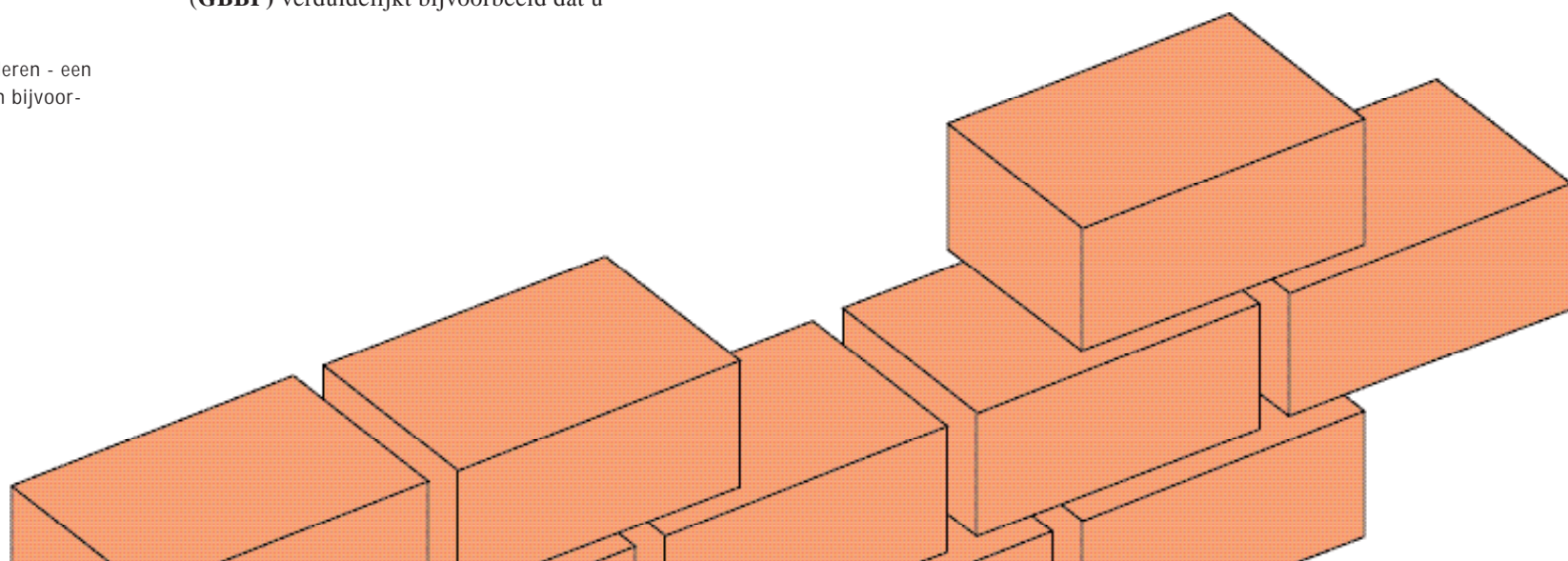
## PERMIS D'URBANISME OUWAANVRAAG



A De gevel en het dak veranderen langs de straatkant.

B De draagstructuur van het huis veranderen.

C Het volume veranderen - een aanbouw bijvoegen bijvoorbeeld.



Afin d'accroître le parc locatif, des logements seront créés dans le cadre du contrat de quartier Princesse Elisabeth.

Ils seront de deux types :

- soit des logements sociaux, qui restent propriété de la commune, destinés aux personnes à faibles revenus : volet 1,
- soit des logements conventionnés, construits par des promoteurs après achat de terrains auprès de la commune, destinés aux personnes à revenus moyens : volet 2.

In het kader van het wijkcontract Prinses Elisabeth zullen woningen worden gecreëerd om zo het huurpark te vergroten. Het gaat om twee soorten woningen :

- hetzij de sociale woningen, die eigendom blijven van de gemeente en die bestemd zijn voor personen met een laag inkomen : luik 1,
- hetzij gelijkgestelde woningen, die door promotoren worden gebouwd na aankoop van het terrein van de gemeente en die bestemd zijn voor personen met een gemiddeld inkomen : luik 2.

## LES ÉTAPES D'AVANCEMENT DES PROJETS DE CONSTRUCTION ET RÉNOVATION DE LOGEMENTS

Avant l'ouverture de chantier, chaque opération doit passer par un certain nombre d'étapes obligatoires. A la fin de la première année du contrat de quartier voici l'état d'avancement des opérations de logement.

Marché d'étude	Markstudie
Avant-projet	Voorontwerp
Permis d'urbanisme	Stedenbouwkundige vergunning
Enquête publique	Openbaar onderzoek
Marché de travaux Désignation de l'entreprise	Aanbesteding Aanduiding van de onderneming
↓	
CHANTIER	WERVEN



**Rodenbach 14-18** : construction de 10 logements sociaux.  
**Rodenbach 14-18** : constructie van 10 sociale woningen.



**Angle A. France / Rodenbach** : construction de 12 logements sociaux.  
*Etat d'avancement* : choix du bureau d'étude qui réalisera l'avant-projet de construction prochainement finalisé.  
**Hoek A. France / Rodenbach** : constructie van 12 sociale woningen.  
*Vorderingsstaat*: keuze van het studie bureau dat het voorontwerp zal verwezenlijken.



**Van Camp 1** : création de 2 logements sociaux.  
*Etat d'avancement* : phase d'acquisition.  
**Van Camp 1** : creatie van 2 sociale woningen.  
*Vorderingsstaat*: aankoopfase.

Acquisition	Aankoop
Marché d'étude	Markstudie
Avant-projet	Voorontwerp
Permis d'urbanisme	Stedenbouwkundige vergunning
Enquête publique	Openbaar onderzoek
Marché de travaux Désignation de l'entreprise	Aanbesteding Aanduiding van de onderneming
↓	
CHANTIER	WERVEN



**Angle Princesse Elisabeth / Huart Hamoir** : construction de 5 logements conventionnés.  
**Parcelle Giraud 60 / Princesse Elisabeth 106** : construction de 26 logements conventionnés.  
*Etat d'avancement* : phase d'acquisition.  
**Hoek P. Elisabeth / H. Hamoir** : constructie van 5 gelijkgestelde woningen.  
**Perceel Giraud 60 / 106 P. Elisabeth** : constructie van 26 gelijkgestelde woningen.  
*Vorderingsstaat*: aankoopfase.

Acquisition	Aankoop
Cahier des charges	Lastenboek
Appel d'offre de vente	Aanbesteding voor verkoop
Vente à un promoteur privé	Verkoop aan een privé promotor



*Envie de rénover votre habitation?  
Des problèmes avec votre entrepreneur?  
Besoin de conseils techniques?  
Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement pour répondre à vos questions et vous aider dans les démarches à entreprendre.*

**Vous êtes propriétaire d'un bien immobilier à Schaarbeek, nous sommes trois architectes, prêts à vous aider à rénover votre logement!**

Pour tout conseil de toiture, de façades, de châssis, d'humidité, de mérulé... nous sommes à votre disposition et nous vous offrons une visite technique gratuite!

*Zin om uw woning te renoveren?  
Problemen met uw aannemer?  
Technische raad nodig?  
Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beantwoordt uw vragen en helpt u met de stappen die u moet ondernemen.*

**U bent eigenaar van een onroerend goed te Schaarbeek, wij zijn drie architecten en staan klaar om u te helpen bij de renovatie van uw woning!**

Voor alle raad inzake daken, gevels, raamljsten, vochtigheid, schimmels,... staan wij altijd ter uwe beschikking en wij bieden u gratis een technisch bezoek!



**Nous vous informons sur les primes à la rénovation. Nous vous conseillons en rénovation : estimation du coût des travaux, vérification des devis des entrepreneurs. Nous vous précisons si un permis d'urbanisme est nécessaire.**

**U kan bij ons terecht voor informatie over de renovatiepremies en voor assistentie bij de renovatiewerken: schatting van de kostprijs, nazicht van de bestekken van de aannemers. We laten U weten of een stedenbouwkundige vergunning al dan niet noodzakelijk is.**

Local général  
Rue du Pavillon, 64  
02 215 85 16  
ou 02 246 91 62  
Jours ouvrables de 14:00 à 18:00  
Le mercredi de 15:00 à 19:00

Contrat de quartier  
Princesse Elisabeth  
Av. Princesse Elisabeth, 158  
Le mercredi de 14:30 à 17:30

Algemeen lokaal  
Paviljoenstraat, 64  
02 215 85 16  
of 02 246 91 62  
Werkdagen van 14:00 tot 18:00  
Woensdag van 15:00 tot 19:00

Wijkcontract  
Prinses Elisabeth  
Prinses Elisabethlaan, 158  
Woensdag van 14:30 tot 17:30

## LE PRIX DU CHAUFFAGE

*Le prix des hydrocarbures ne cesse de monter ces derniers temps. Pour cela, le gouvernement tente d'alléger les frais de chauffage et de mobilité des ménages. Les mesures annoncées pour le chauffage sont :*

**1. La TVA** est de 6%, à partir du 1<sup>er</sup> octobre, pour l'achat de **mazout** de chauffage dont le prix dépasse 0.50€/litre. Pour le mazout acheté entre juin et septembre, adressez-vous au contrôle TVA de votre ressort.

**2. Une baisse d'accises** de 2,35% sera appliquée sur le prix du **mazout** de chauffage (les accises sont des taxes perçues par l'état auprès du producteur, qui se répercutent donc aussi sur votre facture).

**3. Le fonds mazout** intervient partiellement dans le paiement de la facture de combustible de chauffage des personnes qui se trouvent dans des situations financières précaires. Pour bénéficier de cette allocation, contactez le CPAS de la commune, téléphonez au 0800 90 929, ou voyez le site [www.fondschauffage.be](http://www.fondschauffage.be).

**4. Une baisse d'accises** de 17,35% pour le **gaz naturel** sera appliquée à partir de 2006.

**5.** Pour ce qui est des **déductions fiscales** pour investissements économeurs d'énergie, vous pouvez déduire 40% du montant des factures, à concurrence de maximum 750€ en 2005 et de 1 000€ à partir de 2006, lorsque vous achetez une nouvelle chaudière, des panneaux solaires, un double vitrage, en gros tout produit qui contribue à économiser l'énergie. Les travaux doivent être réalisés par

un entrepreneur enregistré. Renseignez-vous auprès de votre bureau des contributions.

**6.** Enfin, n'oubliez pas **les primes à l'énergie** qui existent déjà ! Contactez-nous ou l'IBGE au 02 775 75 75.

Toutes ces mesures vont compenser pendant un certain temps la flambée des prix des hydrocarbures. Mais n'y a-t-il pas de réponses plus fondamentales à apporter à la crise actuelle ?

**Faisons tout pour consommer le moins possible et espérons qu'un jour une nouvelle source d'énergie remplacera l'or noir que nous avons puisé pendant un siècle.**

## DE PRIJS VAN DE VERWARMING

*De aardgas- en olieprijsen blijven de laatste tijd alomst stijgen. Hiervoor tracht de regering de verwarmings- en vervoersprijsen van de gezinnen te verlagen. De aangekondigde maatregelen voor de verwarming zijn:*

**1. De BTW** bedraagt vanaf 1 oktober 6%, voor de aankoop van **stookolie** voor verwarming waarvan de prijs 0.50€/liter overschrijdt. Voor stookolie die gekocht wordt tussen juni en september kan u zich wenden tot de controle van de BTW van uw woonplaats.

**2. Een daling van de accijnzen** met 2,35% zal toegepast worden op de prijs van de **stookolie** voor verwarming (de accijnzen zijn taksen die door de staat geïnd worden bij de producent die ze terugwint op uw rekening).

**3. Het stookoliefonds** komt gedeeltelijk tussen in de betaling van de verwarmingsrekening van personen die met financiële moeilijkheden te kampen hebben. Contacteer het OCMW van de gemeente

om te genieten van deze toelage: bel naar het nummer 0800 90 929 of ga kijken op de site [www.verwarmingsfonds.be/index.asp](http://www.verwarmingsfonds.be/index.asp).

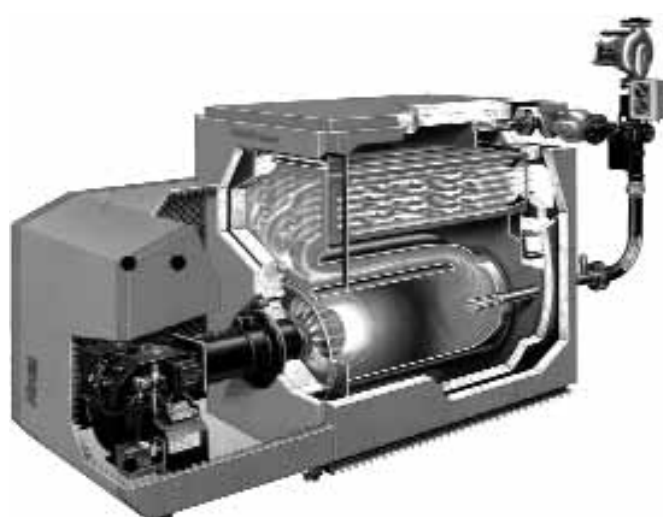
**4. Een daling van de accijnzen** met 17,35% voor aardgas zal toegepast worden vanaf 2006.

**5.** Wat de **fiscale verminderingen** betreft voor energiebesparende investeringen, kan u 40% van het bedrag van de factuur aftrekken tot een maximum van 750€ in 2005 en 1 000€ vanaf 2006, indien u een nieuwe verwarmingsketel, zonnepanelen, een dubbele beglazing koopt, kortom om het even welk product dat bijdraagt tot energiebesparing. De werken moeten uitgevoerd worden door een geregistreerde aannemer. U kan inlichtingen nemen bij uw plaatselijk belastingskantoor.

**6.** Met dit alles, vergeet ook niet de al bestaande **energiepremies!** Contacteer ons of ook de BIM op het nummer 02 775 75 75.

Al deze maatregelen zullen gedurende een zekere tijd de stijging van de aardgas- en olieprijsen compenseren. Maar hebben we geen nood aan meer fundamentele oplossingen om de huidige crisis te bestrijden?

**Laat ons alles doen om zo weinig mogelijk te verbruiken, en hopen dat eens een nieuwe energiebron het zwarte goud dat ons al een eeuwlang dient zal vervangen.**



Une partie des membres de la CLDI - Een deel van de leden van de PCGO



## COMMENT PARTICIPER AU CONTRAT DE QUARTIER?

### L'assemblée générale de quartier - AG

C'est un lieu d'information, d'interpellation et de discussion entre les habitants, la commune, la région et les différents opérateurs qui mettent en œuvre le programme. Elle est ouverte à tous et annoncée par un toute boîte et par des affiches.

### La commission locale de développement intégré - CLDI

Elle assure un suivi régulier des étapes d'avancement du programme. C'est un lieu d'information et de dialogue entre les différents représentants (habitants, associations, institutions), qui doit permettre une meilleure adaptation du programme aux besoins du quartier. Sa composition est établie en début d'élaboration de programme. Les membres de la CLDI jouent un rôle de relais vis-à-vis des autres habitants.

### Le groupe de travail

Il est organisé pour des thématiques ou des projets particuliers. Il est destiné à fournir des propositions à la CLDI. Il est ouvert à tous et annoncé par un toute boîte et des affiches.

## HOE DEELNEMEN AAN HET WIJKCONTRACT?

### De algemene vergadering van de wijk - AV

Het is een gelegenheid voor het bekomen van informatie, het interpelleren van mensen en het voeren van discussies tussen bewoners, gemeente, Gewest en de verschillende operatoren die het programma verwezenlijken. Deze vergadering staat open voor iedereen.

### De plaatselijke commissie voor geïntegreerde ontwikkeling - PCGO :

Zij staat in voor een regelmatige opvolging van de vorderingsstaat van het programma. Het is een vergadering voor informatie en dialoog tussen de verschillende vertegenwoordigers (bewoners, verenigingen, instituties), die moet toelaten het programma beter aan te passen aan de behoeften van de wijk. De samenstelling van de commissie wordt vastgelegd bij de aanvang van de uitwerking van het programma. De leden van de PCGO spelen een verbindingsrol t.o.v. de andere bewoners.

### De werkgroep

Deze wordt georganiseerd rond thema's of speciale projecten. Hij heeft als doel het doorspelen van voorstellen aan de PCGO. Hij staat open voor allen en wordt aangekondigd via een huis-aan-huis folder en door affiches.

## TÉRÉSA OGER

Nous poursuivons la présentation des membres de la CLDI avec Térésa. Elle est membre suppléante et habite rue Van Camp depuis 1998.

Les principales raisons de notre venue dans le quartier étaient le prix abordable et l'atmosphère chaleureuse de la maison peinte de toutes les couleurs et la facilité des moyens de transport.

Par après, nous avons découvert le quartier et nous nous y sommes plus. L'architecture et l'harmonie des maisons nous plaît - même si un peu plus de plantes, fleurs ou couleurs aux façades et moins de déchets par terre me comblerait encore plus ! J'ai été la première à mettre une plante grimpante sans savoir qu'il y a des primes... peut-être ferais-je des émules ?

Je me sens très bien dans le quartier. Le contact entre habitants est bon et agréable : *bonjour*, quelques mots sans se sentir envahi.

Je me sens en sécurité : je peux aisément laisser mes enfants rouler en trottinette sur le trottoir ou se rendre chez l'épicerie... Plusieurs fois, nous avons oublié de fermer la voiture et directement un voisin est venu nous prévenir. Le stationnement est parfois compliqué mais n'ayant qu'une seule voiture et voyageant le plus possible en transports en commun, cela ne nous gêne pas vraiment.

Par contre, en ce qui concerne la propreté, je suis consternée de remarquer que les habitants n'hésitent pas à jeter leurs papiers devant chez eux, à déposer leur poubelle au coin lorsque ce n'est pas le bon jour ainsi qu'à déposer des appareils... c'est vraiment dommage car plus de propreté rendrait cette rue encore plus belle et redorerait tout le quartier.

Je participe à la CLDI car je souhaite améliorer la vie dans mon quartier. C'était également une manière de rencontrer les autres habitants et de, pourquoi pas, créer des liens conviviaux et amicaux. Avant que le contrat de quartier ne débute, il avait été question d'organiser un regroupement d'habitants en vue de réfléchir et de réaliser des changements dans le quartier, la CLDI est arrivée au bon moment. Il me semble que RenovaS a une place importante dans ce que sera le nouveau quartier : aménagements adéquats, création d'une certaine convivialité, conseils sur le terrain pour tout ce qui concerne les rénovations et primes.

Je suis heureuse de ce qui se fait et s'est fait, comme par exemple les réunions pour femmes afin de connaître leur avis, la fête du quartier... mais déçue par le manque de participation des habitants. Il est clair que l'investissement est important car des réunions le soir après avoir travaillé et s'être occupé des enfants, c'est épuisant et frustrant alors de constater que je suis la seule de la rue à venir la défendre. C'est dommage car les habitants auraient des choses à dire et surtout à faire.

**Allez les femmes, osez venir et participer !**



## TÉRÉSA OGER

Wij zetten onze voorstelling van de leden van de PCGO verder met Térésa. Zij is een plaatsvervangend lid en woont sinds 1998 in de Van Campstraat.

De voornaamste redenen van onze komst in de wijk waren de haalbare prijs, de warme sfeer van het kleurrijk geschilderde huis en de goede verbindingen van het openbaar vervoer.

Daarna ontdekten wij de wijk en het beviel ons. De architectuur en de harmonie van de huizen bevalt ons... zelfs als wat meer planten, bloemen of kleuren op de gevels en minder afval op de grond nog beter zouden zijn! Ik was de eerste om een klimplant te plaatsen zonder te weten dat er premies aan verbonden waren... misschien krijg ik volgelingen?

Ik voel me heel goed in de wijk. Het contact tussen de bewoners is goed en aangenaam: *goeie dag*, enkele woordjes zonder zich overdonderd te voelen.

Ik voel me veilig: Ik kan gerust mijn kinderen met hun step op het voetpad laten spelen of naar de kruidenier gaan... Wij vergaten al verschillende keren onze wagen op slot te doen en een buur kwam ons onmiddellijk verwittigen. Parkeren is soms ingewikkeld maar daar wij slechts één wagen hebben en zo veel mogelijk het openbaar vervoer gebruiken, vormt dit geen echt probleem.

Wat echter de netheid betreft, ben ik verbijsterd op te merken dat de bewoners niet aarzelen papierverpakkingen voor hun deur weg te gooien, hun vuilnisbak op de hoek neer te zetten wanneer het niet de goede dag is voor de ophaling en zelfs apparaten te deponeren... Dit is echt spijtig daar meer netheid deze straat nog mooier zou maken en de ganse wijk in een goed daglicht zou stellen.

Ik neem deel aan de PCGO omdat ik het leven in mijn wijk wil verbeteren. Het is ook een gelegenheid om andere bewoners te ontmoeten en, waarom niet, gezellige en vriendschappelijke banden te smeden. Al vóór de aanvang van het wijkcontract was er sprake van het organiseren van een groepering van bewoners om na te denken over en het verwezenlijken van veranderingen in de wijk, de PCGO kwam op het juiste moment. Het lijkt me dat RenovaS een belangrijke plaats zal innemen in wat de nieuwe wijk moet worden: passende inrichtingen, creatie van een bepaalde gezelligheid, advies op het terrein voor wat de renovaties en premies betreft.

Ik ben gelukkig met wat er gedaan wordt en nog zal gedaan worden, zoals bijvoorbeeld de vergaderingen voor vrouwen om hun mening te horen, het wijkfeest... maar teleurgesteld over de participatie van de bewoners. Het is duidelijk dat de investering belangrijk is daar de vergaderingen 's avonds na het werk en na te hebben gezorgd voor de kinderen, vermoeiend en frustrerend zijn. Ik moet vaststellen dat ik de enige ben om de straat te komen verdedigen. Het is spijtig daar de bewoners toch dingen te zeggen en vooral te doen hebben.

**Kom op vrouwen, durf komen en deelnemen!**

**LE NOUVEAU CONTRAT DE QUARTIER LEHON-KESSELS**

Le 1er janvier 2006 est la date de lancement du **sixième** contrat de quartier de la commune de Schaerbeek : **Lehon-Kessels**.

Son périmètre englobe la zone située entre: **la rue et l'avenue Rogier, la rue des Coteaux, l'avenue Louis Bertrand, la rue Hancart, la place Lehon, les rues de la Poste, Vandeweyer et des Palais** (voir périmètre ci-dessous).

Son programme a été élaboré de mars à décembre 2005 en consultation avec les habitants et les associations locales. Il a été soumis à enquête publique et approuvé par la commune et la Région de Bruxelles-Capitale.

Pendant les 4 années à venir, les opérations visent entre autres :

- la création de 39 nouveaux logements,
- le réaménagement des rues des Coteaux, Kessels et Fiers, ainsi que de leurs carrefours respectifs,
- la rénovation des rues Van Hoorde, Josaphat, Lefrancq, Vandeweyer, Brichaut, de la Marne et de la Poste (tronçon),
- l'amélioration de l'éclairage et la pose de ralentisseurs de vitesse dans les rues de Robiano, de Vifquin, de l'Est et de la Ruhe,
- l'aménagement de l'intérieur d'îlot des rues Coteaux - Kessels - Fiers en un espace vert semi-public.

De plus, un volet de cohésion sociale sera mené avec les partenaires suivants les Jeunes Schaerbeekois au Travail - J.S.T, la Mission Locale, le CPAS, le centre culturel de Schaerbeek, la Maison Autrique, la Haute Ecole Sint-Lucas Architectuur, le Théâtre Maât, le Caméléon Bavard et Inférences.

Si vous connaissez quelqu'un qui habite ce périmètre, n'hésitez pas à l'inviter à venir nous voir pour aborder ensemble les idées, envies et rêves, qu'il nourrit pour améliorer son quartier.

Pour plus d'informations :

Renovas - 99, rue Royale-Sainte-Marie - 02 246 91 68

**HET NIEUWE WIJKCONTRACT LEHON-KESSELS**

Op 1 januari 2006 gaat het **zesde** wijkcontract van de gemeente Schaerbeek, **Lehon-Kessels**, van start.

Zijn perimter omvat de zone gelegen tussen de **Rogierstraat en -laan, de Wijnheuvelenstraat, de Louis Bertrandlaan, de Hancartstraat, het Lehonplein, de Post-, Vandeweyer- en Paleizenstraat** (zie perimter hieronder).

Zijn programma werd uitgewerkt van maart tot december 2005, na overleg met de bewoners en de plaatselijke verenigingen. Het werd onderworpen aan een openbaar onderzoek en goedgekeurd door de gemeente en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Gedurende de volgende 4 jaar beogen de operaties onder andere:

- de creatie van 39 nieuwe woningen,
- de inrichting van de Wijnheuvelen-, Kessels- en Fiersstraat, evenals hun respectievelijke kruispunten,
- de renovatie van de Van Hoorde-, Jozafat-, Lefrancq-, Vandeweyer-, Brichaut-, Marne- en Poststraat (stuk),
- de verbetering van de verlichting en het plaatsen van snelheidsremmers in de Robiano-, Vifquin-, Oost- en Bijenkorfstraat,
- de inrichting van de binnenkant van de huizenblokken in de Wijnheuvelen- Kessels- Fiersstraat in een semi-openbare groene ruimte.

Daarenboven zal een luik voor sociale cohesie worden uitgevoerd met de volgende partners: les Jeunes Schaerbeekois au Travail - J.S.T, de Plaatselijke Opdracht, het OCMW, le centre culturel de Schaerbeek, la Maison Autrique, de Hogeschool Sint-Lucas Architectuur, het Théâtre Maât, de Caméléon Bavard en Inférences.

Indien u iemand kent die binnen de perimter woont, aarzel dan niet hem/haar uit te nodigen ons een bezoekje te brengen om samen ideeën, wensen en dromen die hij/zij heeft voor de wijk, te bespreken.

Voor meer inlichtingen :

Renovas - 99, Koninklijke Sint-Mariastraat 99 - 02 246 91 68

**LE FIGUIER**

Service social musulman, 169 av. Princesse Elisabeth.

Il vous propose :

- **Une permanence sociale pour tous**, le matin de 9:00 à 13:00,
- **des activités pour femmes**,
  - des cours d'alphabétisation : de base, intermédiaire et français langue étrangère,
  - des ateliers d'échanges citoyens sur le thème de l'environnement, *un jeudi sur deux de 10:30 à 12:00*,
  - des séances de diététique : Comment prendre soin de soi en ayant une alimentation saine ? *un jeudi par mois*,
  - un cours d'abdo-fessiers : *les mardis et vendredis de 10:30 à 11:30* et un cours d'aérobic : *les mardis et jeudis de 18:30 à 19:30*,
- **une récolte de vivres** non périssables à redistribuer aux plus démunis.

Tout au long de l'année. Dépôt aux heures de bureau.

Information et inscription sur place ou au 02 243 03 30

ou info@lefiguier.org

**LE FIGUIER**

Muzelmaanse sociale dienst, 169 Prinses Elisabethlaan.

Ze stelt voor :

- **Een sociale permanentie** voor allen, 's morgens van 9:00 tot 13:00,
- **activiteiten voor vrouwen**,
  - alfabetiseringscursussen: basis, tussenfase en Frans als vreemde taal,
  - uitwisselingsworkshops voor burgers rond het thema van het milieu, *een donderdag op twee van 10:30 tot 12:00*,
  - dieetleercursussen : Hoe voor zichzelf zorgen door een gezonde voeding?, *een donderdag per maand*,
  - *een cursus buik- en bilspieren : dinsdag en vrijdag van 10:30 tot 11:30* en een cursus aerobic: *dinsdag en donderdag van 18:30 tot 19:30*,
- **inzameling** van niet-bederfbare voedingswaren om te verdelen onder de minstbesteden .

Het ganse jaar door. Binnenbrengen tijdens kantooruren.

Informatie en inschrijving ter plaatse of op het nummer 02 243 03

30 of info@lefiguier.org

**LA TANIÈRE DES PETITS OURS**

Avenue Princesse Elisabeth 42 - entrée parc Lacroix

Elle vous propose :

- **un lieu de rencontre** enfants (0 à 6 ans)/parents, pour jouer ensemble, se retrouver avec d'autres familles du quartier...  
*Mardis et jeudis de 14:00 à 17:00. Sans inscription. Participation 1€ par famille*
- **un accueil extrascolaire**, pour les enfants de 3 à 5 ans  
*Lundis et vendredis de 15:30 à 17:45. Sans inscription. Participation 0,5€ par enfant*
- **une rencontre sur le thème** *Le choix de l'école*  
*Jeudi 26 janvier à 15:00. Inscription conseillée sur place le lundi et jeudi matin*

**LA TANIÈRE DES PETITS OURS**

Prinses Elisabethlaan 42 - ingang park Lacroix

Ze stelt u voor:

- **een ontmoetingsplaats** voor kinderen (0 tot 6 jaar)/ouders, om samen te spelen, andere families uit de wijk te ontmoeten... *Dinsdag en donderdag van 14:00 tot 17:00. Zonder inschrijving. Deelname 1€ per familie*
- **een buitenschoolse opvang**, voor kinderen van 3 tot 5 jaar. *Maandag en vrijdag van 15:30 tot 17:45. Zonder inschrijving. Deelname 0,5€ per kind*
- **een ontmoeting rond het thema** *Le choix de l'école* (keuze van de school)  
*Donderdag 26 januari om 15:00. Inschrijving aanbevolen -ter plaatse op maandag en donderdagmorgen.*

**PROCHAINE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE QUARTIER**

**JEUDI 23 MAI A 20:00**  
**AVENUE PRINCESSE ELISABETH, 158**

**VOLGENDE ALGEMENE WIJKVERGADERING**

**DONDERDAG 23 MEI OM 20:00**  
**PRINSES ELISABETHLAAN, 158**

# COIN ENFANTS

DANS TON QUARTIER, IL Y A ...

DES RUES, DES MAISONS, DES MAGASINS, ...

De nombreuses personnes y vivent et elles sont toutes importantes pour la vie du quartier.

Connais-tu le nom de ton quartier ? .....

Retrouve dans le dessin qui parle à qui ?

Lis les dialogues et note sous chaque personnage à qui il parle, écris le chiffre correspondant.

Tu peux aussi colorier le dessin et y ajouter des enfants, un chat, un vélo, des fleurs aux balcons .... tout ce que tu aimerais trouver dans ton quartier.

# KINDERHOEKJE

IN JE WIJK ZIJN ER ...

STRATEN, HUIZEN, WINKELS, ...

Vele personen leven er en zijn belangrijk voor het leven in je wijk.

Ken je de naam van je wijk? .....

Zoek in de tekening wie praat met wie?

Lees de dialogen en noteer onder elke persoon met wie hij praat, schrijf het overeenstemmend cijfer.

Je kan de tekening ook kleuren en er kinderen, een kat, een fiets, bloemen op het balkon ... bijvoegen alles wat je graag zou terugvinden in je wijk.